

Ce document est une traduction des dernières modifications apportées par la FINA sur son Manuel de water-polo. Il a été rédigé par l'AFAWP dans le but de partager avec le plus grand nombre les informations diffusées par la FINA et la WWR, et ainsi, de participer à la meilleure compréhension des nouvelles règles du jeu FINA 2019-2021 et leurs applications.

Manuel FINA de Water-Polo, version mars 2020 (Version française)

Chers amis,

Il y a quelques changements par rapport à la dernière version (octobre 2019) du Manuel WP.

Page 3 : « La largeur du terrain de jeu ne doit pas être inférieure à 10 mètres ni supérieure à 20 mètres. »

Cette partie des règles de la FINA est ajoutée pour rappeler à toutes les personnes que selon les règles de la FINA, la largeur de 20 m. est réglable pour permettre de créer une zone de remplacement volant.

Page 5 : l'article **WP 5.1.1** « Pour les Jeux Olympiques uniquement », est modifié

Page 8 : l'article **WP 11.1** est modifié

Page 14 : l'article **WP 18** est un peu plus détaillé.

Page 19 : l'article **WP 22.10** est modifié

Une phrase est ajoutée : « **L'utilisation d'une main pour tenir un adversaire doit être sanctionnée de la même manière** ».

Page 22 : l'article **WP 23** est modifié

Vous y trouverez des instructions sur le contrôle d'une situation de penalty et une clarification de ce que le gardien et les défenseurs sont autorisés à faire et à quel moment.

Un défenseur peut intervenir de différentes manières lors d'un tir de pénalité. Vous trouverez deux exemples spécifiques que nous avons vus récemment en utilisant les liens suivants :



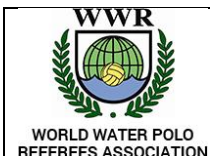
<https://www.youtube.com/watch?v=FzIVDAMPD4s>



<https://www.youtube.com/watch?v=M8VI-HzBkNo>

Page 24 : la dernière phrase en bas de la page a été modifiée : « **S'il y a une situation probable de but, sans aucun défenseur à l'exception du gardien de but sur la ligne de tir, un tir de penalty doit être accordé** ».

Page 33 : en bas de la page, vous trouverez des informations sur le graphique (nuage) avec les détails de connexion pour les arbitres.



**Tableau comparatif des changements sur le FINA Water-polo Manuel
par rapport à la version d'octobre 2019**

(Traduction AFAWP)



Article WP	Pages		FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Octobre 2019	FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Mars 2020
WP 1 FIELD OF PLAY AND EQUIPMENT	3	English version	<p>The Field of Play (FOP) for Men shall be 30 x up to 20 metres and for Women 25 x up to 20 metres.</p> <p>In case there is not enough space along the side line to create a lateral substitution area (“flying substitution area”), 1 metre may be deducted from the width of the field of play to create this lateral substitution area.</p>	<p>The Field of Play (FOP) for Men shall be 30 x up to 20 metres and for Women 25 x up to 20 metres.</p> <p>The width of the field of play shall be not less than 10 meters and not more than 20 meters.</p> <p>In case there is not enough space along the side line to create a lateral substitution area (“flying substitution area”), 1 metre may be deducted from the width of the field of play to create this lateral substitution area.</p>
WP 1 Champ de jeu et équipement	3	<u>Traduction française</u>	<p>Le champ de jeu pour les hommes doit être de 30 x jusqu’à 20 mètres et pour les femmes de 25 x jusqu’à 20 mètres.</p> <p>Au cas où il n'y aurait pas assez d'espace le long de la ligne de touche pour créer une zone de substitution latérale ("zone de remplacement volant"), un (1) mètre peut être déduit de la largeur du terrain de jeu pour créer cette zone latérale de changement.</p>	<p>Le champ de jeu pour les hommes doit être de 30 x jusqu’à 20 mètres et pour les femmes de 25 x jusqu’à 20 mètres. La largeur du terrain de jeu ne doit pas être inférieure à 10 mètres ni supérieure à 20 mètres.</p> <p>Au cas où il n'y aurait pas assez d'espace le long de la ligne de touche pour créer une zone de substitution latérale ("zone de remplacement volant"), un (1) mètre peut être déduit de la largeur du terrain de jeu pour créer cette zone latérale de changement.</p>
WP 5.1.1 TEAMS & SUBSTITUTES	5	English version		<p>For Olympic Games only: Each team shall consist of a maximum of 12 players with at least one goalkeeper. A team shall start the game with not more than seven players, one of whom shall be the goalkeeper and who shall wear the goalkeeper’s cap. Five reserves may be used as substitutes. One of the reserves may also be used as a substitute goalkeeper but must wear a red cap.</p>
WP 5.1.1 Equipe et remplaçants	5	<u>Traduction française</u>		<p>Uniquement pour les Jeux Olympiques : Chaque équipe sera composée d’un maximum de 12 joueurs avec au moins un gardien de but. Une équipe doit commencer la partie avec au plus sept joueurs, dont l’un sera le gardien de but et portera le bonnet de gardien de but. Cinq joueurs peuvent être utilisés comme remplaçants. L’un des joueurs remplaçants</p>

**Tableau comparatif des changements sur le FINA Water-polo Manuel
par rapport à la version d'octobre 2019**

(Traduction AFAWP)

Article WP	Pages		FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Octobre 2019	FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Mars 2020
				peut également être utilisé comme gardien de but remplaçant mais doit porter un bonnet rouge.
WP 5.6 TEAMS & SUBSTITUTES	5	English version	<p>The lateral substitution area is called “flying substitution area” and the procedure is called “flying substitution</p> <p><u>CLARIFICATION :</u> * The player who is leaving must swim along the side of the pool until behind the goal line.</p> <p>* Substitution can occur anywhere between the team’s goal line and the center line, and it can occur anytime during the game.</p>	<p>The lateral substitution area is called “flying substitution area” and the procedure is called “flying substitution</p> <p><u>CLARIFICATION :</u> * The player who is leaving must swim along the side of the pool until behind the goal line. * When a player does not comply with the correct procedure (concerning entering or leaving the flying substitution area) the referee must warn the responsible coach and if the situation continues the referee must use his card(s). * Substitution can occur anywhere between the team’s goal line and the center line, and it can occur anytime during the game.</p>
WP 5.6 Equipe et remplaçants	5	<u>Traduction française</u>	<p>La zone de substitution latérale est appelée "zone de remplacement volant" et la procédure est appelée "remplacement volant".</p> <p><u>CLARIFICATION :</u> - Le joueur qui quitte le champ de jeu doit nager le long du bord de la piscine jusqu'à ce qu'il se trouve derrière la ligne de but.</p>	<p>La zone de substitution latérale est appelée "zone de remplacement volant" et la procédure est appelée "remplacement volant".</p> <p><u>CLARIFICATION :</u> - Le joueur qui quitte le champ de jeu doit nager le long du bord de la piscine jusqu'à ce qu'il se trouve derrière la ligne de but. - Lorsqu'un joueur ne respecte pas la procédure correcte (concernant l'entrée ou la sortie de la zone de remplacement volant), l'arbitre doit en avertir l'entraîneur responsable et si la situation se répète à nouveau, l'arbitre doit utiliser son ou ses cartons. - Le remplacement peut avoir lieu n'importe où entre la ligne de but de l'équipe et la ligne centrale, et il peut avoir lieu à tout moment pendant le match.</p>

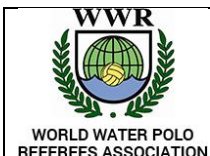


Tableau comparatif des changements sur le FINA Water-polo Manuel
par rapport à la version d'octobre 2019
(Traduction AFAWP)



Article WP	Pages		FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Octobre 2019	FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Mars 2020
WP 11.1 VIDEO ASSISTANT REFEREE	8-9	English version	<p>The duties of the Video Assistant Referee shall be: to assist the match referees, the referees will have the final responsibility to decide if a goal was or was not scored.</p> <p>The VAR Equipment will also be used if, at the expiration of the shot clock, the ball was in flight and a goal was scored</p>	<p>The duties of the Video Assistant Referee shall be: to assist the match referees by preparing the re-play footage, choosing the best camera and identifying the start of review moment of the doubtful "goal / no goal" situations. The referee will have the final responsibility to decide if a goal was or was not scored.</p> <p>The VAR Equipment will also be used if, at the expiration of the shot clock, it was not 100% clear that the ball had left the hand before the goal was scored.</p> <p>During any Video Review no substitution is allowed from any re-entry area before the referee communicates his decision after the Video Review.</p> <p>When there is a situation to use the VAR and the ball is taken out of the water, the referee at the jury table's side will go the VAR to assess the situation.</p> <p>This referee himself will use the device to replay the situation to come a final decision.</p> <p>Returning to the catwalk the referee shall go to the halfway line and reveal his decision from that position.</p>
WP 11.1 Assistance vidéo pour l'arbitre	8-9	<u>Traduction française</u>	<p>Les fonctions de l'arbitre assistant vidéo sont les suivantes : pour assister les arbitres du match qui auront la responsabilité finale de décider si un but a été marqué ou non.</p> <p>L'équipement VAR sera également utilisé si, à l'expiration du temps de possession, le ballon était en vol et qu'un but avait été marqué.</p>	<p>Les fonctions de l'arbitre assistant vidéo sont les suivantes : Assister les arbitres de match en préparant les séquences de visionnage, en choisissant la meilleure caméra et en identifiant le moment du début du visionnage des situations douteuses de "but / pas de but".</p> <p>L'arbitre aura la responsabilité finale de décider si un but a été marqué ou non.</p> <p>L'équipement VAR sera également utilisé si, à l'expiration du temps de possession, il n'était pas clair à 100% que le ballon avait quitté la main avant que le but soit marqué.</p>

Article WP	Pages		FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Octobre 2019	FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Mars 2020
				<p>Lors d'un contrôle vidéo, aucun remplaçant n'est autorisé à partir de toute zone de remplacement avant que l'arbitre ne communique sa décision après le contrôle vidéo.</p> <p>Lorsqu'il y a une situation où il faut utiliser le VAR et que le ballon est sorti de l'eau, l'arbitre qui officie du côté de la table des officiels se rendra à la VAR pour évaluer la situation.</p> <p>Cet arbitre utilisera lui-même l'appareil pour revoir la situation afin de prendre une décision finale.</p> <p>En revenant sur la passerelle, l'arbitre se rendra à la ligne médiane et révélera sa décision à partir de cette position.</p>
WP 18 Corner throw	14	English version	At the taking of a corner throw on the side opposite to the attacking referee, the defensive referee shall ensure that the throw is taken from the correct position by going to the 2 metre line, pointing with one arm to where the ball has to be put into play. If one referee signals for a corner throw, and the other signals for a goal throw, the corner throw shall be awarded.	<p>At the taking of a corner throw on the side opposite to the attacking referee, the defensive referee shall ensure that the throw is taken from the correct position by going to the 2 metre line, pointing with one arm to where the ball has to be put into play. If one referee signals for a corner throw, and the other signals for a goal throw, the corner throw shall be awarded.</p> <p>A player taking a corner throw may:</p> <p>a) shoot directly,</p> <p>and after putting the ball in play:</p> <p>b) swim, fake and shoot without passing or may</p> <p>c) pass to another player</p>
WP 18 Corner	14	<u>Traduction française</u>	Lors de l'exécution d'un corner sur le côté opposé à l'arbitre d'attaque, l'arbitre défensif doit s'assurer que le jet est exécuté à partir de la position correcte en se dirigeant vers la ligne des 2 mètres, en pointant avec un bras vers l'endroit où le ballon doit être mis en jeu. Si un arbitre donne le signal pour un corner et l'autre pour une remise en jeu depuis le but, le corner doit être accordé.	<p>Lors de l'exécution d'un corner sur le côté opposé à l'arbitre d'attaque, l'arbitre défensif doit s'assurer que le jet est exécuté à partir de la position correcte en se dirigeant vers la ligne des 2 mètres, en pointant avec un bras vers l'endroit où le ballon doit être mis en jeu. Si un arbitre donne le signal pour un corner et l'autre pour une remise en jeu depuis le but, le corner doit être accordé.</p> <p>Un joueur qui effectue une remise en jeu sur corner peut :</p>

**Tableau comparatif des changements sur le FINA Water-polo Manuel
par rapport à la version d'octobre 2019**

(Traduction AFAWP)

Article WP	Pages		FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Octobre 2019	FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Mars 2020
				<p>a) tirer directement, et après avoir mis la balle en jeu :</p> <p>b) nager, feinter et tirer sans passer ou peut</p> <p>c) passer à un autre joueur.</p>
WP 22.10 Exclusion fouls	19	English version	To use two hands to hold an opponent anywhere in the field of play. This is a clear reinforcement of the interpretation of WP 22.9. A defending player using two hands to hold an attacking player who is not holding the ball must be excluded.	To use two hands to hold an opponent anywhere in the field of play. This is a clear reinforcement of the interpretation of WP 22.9. A defending player using two hands to hold an attacking player who is not holding the ball must be excluded. Using one hand to hold an opponent must be punished equally.
WP 22.10 Fautes d'exclusion	19	<u>Traduction française</u>	Utiliser les deux mains pour tenir un adversaire n'importe où sur le terrain de jeu. Il s'agit là d'un clair renforcement de l'interprétation du WP 22.9. Un défenseur qui utilise ses deux mains pour tenir un attaquant qui ne tient pas le ballon doit être exclu.	Utiliser les deux mains pour tenir un adversaire n'importe où sur le terrain de jeu. Il s'agit là d'un clair renforcement de l'interprétation du WP 22.9. Un défenseur qui utilise ses deux mains pour tenir un attaquant qui ne tient pas le ballon doit être exclu. L'utilisation d'une main pour tenir un adversaire doit être sanctionnée de la même manière.
WP 23 PENALTY FOULS THE PROBABLE GOAL	22	English version		<p>When there is a penalty situation, one referee shall control the players (both of the attacking and defending team) during the penalty procedure, the other referee shall control the other players in the field of play.</p> <p>In addition to what is described in WP 24, the following must be taken in account:</p> <p>* The goalkeeper cannot move from his position beyond the goal line until the referee has blown the whistle, after the whistle, he can move forward, jump etc.</p> <p>* None of the players outside the 5 m area can enter this area or approach the shooter before the ball has left the hand of the shooter, after the ball has left the hand of the</p>

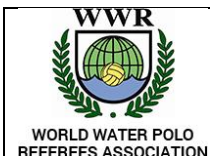


Tableau comparatif des changements sur le FINA Water-polo Manuel
par rapport à la version d'octobre 2019
(Traduction AFAWP)



Article WP	Pages		FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Octobre 2019	FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Mars 2020
				<p>shooter, the defenders can move from their position as the ball is live.</p> <p>In case a defender interferes before the ball has left the hand of the shooter, the referee shall apply WP 22.17</p> <p>For examples, see the FINA Cloud.</p> <p>Information about the FINA Cloud you will find from page 33, on the last pages of this document.</p>
WP 23 Fautes de Pénalty	22	<u>Traduction française</u>		<p>Lorsqu'il y a une situation de pénalty, un arbitre doit contrôler les joueurs (de l'équipe attaquante et de l'équipe défensive) pendant la procédure d'exécution de la sanction, l'autre arbitre doit contrôler les autres joueurs sur le champ de jeu. En plus de ce qui est décrit dans le WP 24, il faut tenir compte de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le gardien de but ne peut pas quitter sa position au-delà de la ligne de but tant que l'arbitre n'a pas sifflé. Après le coup de sifflet, il peut avancer, sauter, etc. - Aucun des joueurs en dehors de la zone des 5 m ne peut pénétrer dans cette zone ou s'approcher du tireur avant que le ballon n'ait quitté la main du tireur. Après que le ballon ait quitté la main du tireur, les défenseurs peuvent se déplacer de leur position car le ballon est en jeu. <p>Si un défenseur intervient avant que le ballon ait quitté la main du tireur, l'arbitre appliquera la règle WP 22.17.</p> <p>Pour des exemples, veuillez consulter le FINA Cloud.</p> <p>Vous trouverez des informations sur le FINA Cloud à partir de la page 33, dans les dernières pages de ce document.</p>
WP 23.8 PENALTY FOULS	24	English version	<i>Example 2:</i> This rule should also be applied to the situation where a defending player takes an action such as fouling an attacking player outside the 6m line and pushing deliberately the ball inside the 6m	<i>Example 2:</i> This rule should also be applied to the situation where a defending player takes an action such as fouling an attacking player outside the 6m line and pushing deliberately the ball inside the 6m area by which the

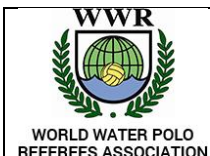


Tableau comparatif des changements sur le FINA Water-polo Manuel
par rapport à la version d'octobre 2019
(Traduction AFAWP)



Article WP	Pages		FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Octobre 2019	FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Mars 2020
THE PROBABLE GOAL			area by which the opportunity for a direct shot is taken away. If there is a probable goal situation, a penalty throw shall be awarded.	opportunity for a direct shot is taken away. If there is a probable goal situation, with no defenders except the goalkeeper in the shooting line, a penalty throw shall be awarded.
WP 23.8 Fautes de Pénalty But probable	24	<u>Traduction française</u>	Exemple 2 : Cette règle devrait également être appliquée à la situation où un défenseur effectue une action comme faire une faute sur un joueur attaquant en dehors de la ligne des 6m et pousser délibérément le ballon à l'intérieur de la zone des 6m, ce qui supprime l'opportunité d'un tir direct.	Exemple 2 : Cette règle devrait également être appliquée à la situation où un défenseur effectue une action comme faire une faute sur un joueur attaquant en dehors de la ligne des 6m et pousser délibérément le ballon à l'intérieur de la zone des 6m, ce qui supprime l'opportunité d'un tir direct. S'il existe une situation de but probable, sans aucun défenseur à l'exception du gardien de but dans la ligne de tir, un tir de pénalty doit être accordé.
FINA CLOUD for referees	33	English version		<p>The FINA Cloud</p> <p>*to access the Cloud with clips about water-polo situations please go to the login page : http://dva.ericssports.net/login.php *and log in with User name: finareferees@fina.ericssports.net *Password: 13579</p> <p>In case you need assistance, please contact : dubrovnik67@gmail.com</p> <p>Instructions for use of the FINA Cloud, please see the following pages :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Go to login page http://dva.ericssports.net/login.php (pic. 1) 2. Write username and password then log in 3. On the right window you will find content of the cloud (pic. 2) 4. Click on the folder you want to see and after on checkmark (right bottom of window (see pic.3)

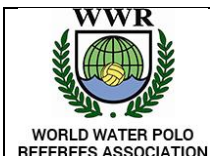


Tableau comparatif des changements sur le FINA Water-polo Manuel
par rapport à la version d'octobre 2019
(Traduction AFAWP)



Article WP	Pages		FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Octobre 2019	FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Mars 2020
				<p>5. Below left window will appear all video clips from choosen folder (see pic.4)</p> <p>6. Mark the video you want to watch then press play (pic. 5)</p> <p>7. The video will appear in the left window (pic. 6)</p> <p>9. Also you can watch video on full screen by clicking on full screen icon (pic. 8)</p> <p>10. If you want to watch another folder, just repeat step No. 4.</p> <p>11. When you finish, click on the arrow on the top of the right side of the window and logout (pic. 9).</p>
FINA CLOUD pour arbitres	33	<u>Traduction française</u>		<p>La base de données FINA :</p> <p>*Pour accéder au Cloud avec des clips sur des situations de water-polo, veuillez vous rendre sur la page de connexion : http://dva.ericssports.net/login.php</p> <p>*et connectez-vous avec le <u>nom d'utilisateur</u> : finareferees@fina.ericssports.net</p> <p>*<u>Mot de passe</u> : 13579</p> <p>Si vous avez besoin d'aide, veuillez contacter : dubrovnik67@gmail.com</p> <p>Instructions pour l'utilisation du FINA Cloud, veuillez consulter les pages suivantes :</p> <p>1. Allez à la page de connexion http://dva.ericssports.net/login.php (image 1)</p> <p>2. Inscrivez le nom d'utilisateur et le mot de passe, puis connectez-vous, etc.</p> <p>3. Sur la fenêtre de droite, vous trouverez le contenu du Cloud (image 2)</p> <p>4. Cliquez sur le dossier que vous voulez voir et après, sur la coche (en bas à droite de la fenêtre (voir image 3)</p>

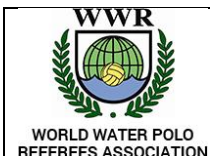


Tableau comparatif des changements sur le FINA Water-polo Manuel
par rapport à la version d'octobre 2019

(Traduction AFAWP)



Article WP	Pages		FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Octobre 2019	FINA Water Polo Manual 2019-2021 Version: Mars 2020
				<p>5. En bas de la fenêtre de gauche, vous verrez apparaître tous les clips vidéo du dossier choisi (voir image 4)</p> <p>6. Cochez la vidéo que vous voulez regarder et appuyez sur Play (image 5)</p> <p>7. La vidéo apparaîtra dans la fenêtre de gauche (image 6)</p> <p>9. Vous pouvez également regarder la vidéo en plein écran en cliquant sur l'icône plein écran (photo 8)</p> <p>10. Si vous voulez regarder un autre dossier, il suffit de répéter l'étape n° 4.</p> <p>11. Lorsque vous avez terminé, cliquez sur la flèche en haut à droite de la fenêtre et déconnectez-vous (image 9).</p>

Réalisation : AFAWP

